

ОТЗЫВ

**Кандидата филологических наук,
старшего преподавателя кафедры английского языка №2
МГИМО МИД России**

Е.В. Темновой

на автореферат диссертации Шаховой Марины Андреевны

«ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ

КАК ФАКТОР АККУЛЬТУРАЦИИ

(дискурсивные практики иммигрантов в современной Германии)»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Марины Андреевны Шаховой представляет собой особый интерес, так как выполнена в русле современных тенденций изучения дискурса. В фокусе исследования находятся формы лингвокультурной адаптации как средство аккультурации иммигрантов из Турции и России, прибывших в Германию в период с 1950 по 2015 год, а также взаимодействие языка иммигрантов и «принимающего» языка в контексте социолингвистического бытования языка в условиях взаимодействия языков в современном глобализирующемся мире.

В контексте экономической и политической глобализации язык мигрантов уже становился объектом исследования зарубежных и отечественных лингвистов. Однако в настоящий момент в современном языкознании пока нет сформированной базы комплексных подходов к изучению языка мигрантов. В этой связи исследование Марины Андреевны представляет собой новаторское исследование, охватывающее несколько областей знаний. Автор опирается на исследования по теории межкультурной коммуникации, теории усвоения второго языка в естественной среде, теории языковых контактов, двуязычия и интерференции, контрастивной лингвистике, социолингвистике и германистике, теории дискурса и дискурсивных практик, которые составляют теоретическую и методологическую базу рецензируемой работы.

Не подлежит сомнению **актуальность** исследования, которая определяется: 1) необходимостью дальнейшего развития антропоцентрической научной парадигмы в лингвистике; 2) современным интересом науки к проблемам изучения языковой личности, функционирование которой происходит под влиянием двух и более культур и языков; 3) востребованностью научных изысканий в области взаимодействия языков и способов речевого поведения, теоретических и практических проблем лингвокультурной адаптации иммигрантов в современном глобализирующемся мире.

Автор выдвигает **гипотезу**, что формы лингвокультурной адаптации иммигрантов коррелируют с выбираемыми ими стратегиями аккультурации и типами культурно-речевого поведения: в случае успеха лингвокультурной адаптации иммигрант выбирает конструктивные стратегии аккультурации, в случае неуспеха – неконструктивные. При этом особенности лингвокультурной адаптации выражаются в специфических чертах новых языковых образований, используемых иммигрантами и реализуемых на всех уровнях языка.

Отдельного внимания заслуживает **научная новизна** исследования, которая заключается в том, что впервые предпринимается попытка системного структурно-функционального описания культурно-речевых (дискурсивных) практик и языка иммигрантов Германии. Анализ связи форм лингвокультурной адаптации двух самых многочисленных групп иммигрантов с выбираемыми ими стратегиями аккультурации и типами культурно-речевого поведения дает основание считать рецензируемую работу высококвалифицированным научным трудом.

Ранее исследование миграционного поведения и культурно-речевых практик сводилось к изучению адаптивного потенциала мигрантов разных этнических групп в контексте экономического поведения или социальной адаптации. В рецензируемой работе впервые определяется потенциал к лингвокультурной адаптации турецкоязычных и русскоязычных иммигрантов

путём оценивания культурно-языковой дистанции между ними и принимающим сообществом, а также посредством выявления объективных факторов интерференции в ситуации немецко-турецкого и немецко-русского контакта.

Автор предлагает к рассмотрению и дальнейшему использованию развернутую комплексную характеристику дискурсивных практик иммигрантов Германии на разных языковых уровнях, а также функций их употребления в присутствии им речевом репертуаре. Прослеживается динамика развития языковых вариантов и их использования в художественном творчестве жителей Германии. Разработана авторская схема соотнесения форм лингвокультурной адаптации со стратегиями аккультурации и типами культурно-речевого поведения иммигрантов.

Немаловажным является **практическое применение** работы, которое состоит в возможности использования её результатов при изучении межъязыковых контактов, а также культурно-речевого миграционного поведения при условии успешности/ неуспешности/ кризиса лингвокультурной адаптации, в теории и практике лингвокультурной адаптации, интеграции и аккультурации мигрантов. Результаты исследования могут быть использованы в процессе обучения специалистов соответствующего профиля, а также положены в основу вузовских курсов и спецкурсов по теории языка, стилистике, различным аспектам сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, германистики.

Достоверность научных положений и выводов, верифицируемость результатов работы не вызывает сомнений, так как в ней использован обширный корпус исследовательского материала (выборка состоит из 120 текстов и текстовых фрагментов на немецком, русском и турецком языках, а также на этнолектах, мультиэтнолектах и социодialeктах, проанализировано более 430 «рече-языковых фактов»).

Отдельного внимания заслуживают отобранные автором для иллюстрации примеры речевых произведений, которые с легкостью

запоминаются, так как являются результатом фонетических или семантических парадоксов, вызывающих улыбку. В этой связи данные примеры привлекают к себе внимание не только исследователей, но также всех тех, кто изучает немецкий язык для собственного применения, и могут быть успешно использованы на практике с целью изучения тонкостей немецкого языка.

Рассматривая особенности дискурсивных практик иммигрантов, автор выделяет новые языковые образования, например, этнолект, мультиэтнолект и социодialeкт. Автором тщательно изучены хронологические особенности становления турецко-немецких этнодиалектов.

Марина Андреевна рассматривает лексико-семантические, фонетико-фонологические характеристики немецко-турецкого этнолекта, грамматико-синтаксическую специфику мультиэтнолекта кич.

Что касается немецко-русского языкового варианта, были выделены два языковых варианта: немецкий язык русскоязычных иммигрантов и немецко-русский русский. Автор также детально останавливается на грамматических, фонологических и лексических гибридных особенностях данного языкового варианта.

Автор сосредотачивается на вторичном (медийном) этнолекте, который представляет собой пародирование немецко-турецкого этнолекта в медийном пространстве (комедийных телепередачах, развлекательных фильмах и т.п.).

Марина Андреевна приходит к выводу о том, что употребление элементов новых языковых вариантов становится характерным не только для представителей миграционной среды, но также для коренного населения Германии. Таким образом, автор ставит перед собой и перед отечественной лингвистикой новые задачи изучения не только речевых произведений мигрантов, но также высказываний носителей языка.

На данный момент рецензируемое исследование одно из немногих, где настолько всеобъемлюще рассмотрена проблематика лингвокультурной адаптации миграционного населения.

Автореферат диссертации «Шаховой Марины Андреевны «Лингвокультурная адаптация как фактор аккультурации (дискурсивные практики иммигрантов в современной Германии)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представляет собой новаторскую научно-квалификационную работу на актуальную тему, которая содержит выводы, имеющие неопределимое значение для современного сопоставительного языкознания. Структура и логика изложения выглядят достаточно обоснованными. Согласно изложенным выводам, гипотеза подтверждена. Автореферат написан логично, доказательно, ясным научным языком.

Работа полностью соответствует критериям Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК РФ, а ее автор Шахова М.А. заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Старший преподаватель
Кафедры английского языка №2
МГИМО МИД России
Кандидат филологических наук

07 ноября 2018г.



Е.В. Темнова